

SESSION 2010

**AGREGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I - VERSION

Her late aunt's house was hidden off one of the many mud-encrusted lanes which lay between Much Wenlock and Shrewsbury. The approach always managed to take Gill by surprise. Dense banks of rhododendron announced that you were nearly there, for behind them, she knew, stretched Rosamond's shady, sequestered garden; but after that, the driveway slyly declined to reveal itself, and instead sidled out on to the carriageway at a preposterous angle which only the smallest car could turn without involving itself in awkward pirouettes and reversals. Once you had found this driveway, it soon narrowed to a rough, pebbly track, and the trees on either side closed in and entwined their serpentine branches overhead until it felt as though you were passing through a vegetable tunnel. Emerging, at last, blinking, into the autumn sunshine, you expected to see at the very least some crumbled baronial hall; but what you found was a modest grey bungalow, built some time in the 1920s or '30s, with a greenhouse leaning up against one side and an air of absolute quiescence which could be quite unnerving. This had always appeared to be the main feature of the house, from the outside, even when Rosamond was alive and now, in the knowledge of her final absence, Gill stepped out of her car that frozen morning to be enveloped at once in a loneliness more complete than any she could remember.

Jonathan Coe, *The Rain Before It Falls*, Penguin, 2007.

II - THEME

Dans un vieux train

On avance dans le couloir. Le premier geste qui change tout, c'est de tirer la porte du compartiment. Dans une bouffée de chaleur électrique et molle, on accède par effraction à une intimité plus ou moins vautreée, plus ou moins distante : on vous toise de bas en haut. Foin de l'anonymat des wagons monolithiques ! Ne pas saluer, ne pas s'enquérir de la possibilité de prendre place relèverait de la barbarie. Il y faut même une sorte d'inquiétude chagrine qui fait partie du rite. C'est le sésame. Ayant requis l'honneur de s'intégrer au salon familial, on y est accepté par un assentiment qui tient du borborygme.

Dès lors, on peut se caler coin-couloir et déplier les jambes. Le regard de chaque passager obéit à une petite gymnastique instinctive et complexe : pause possible sur le sol noir caoutchouté, entre les pieds des occupants ; pause prolongée bienvenue juste au-dessus des visages. Les positions intermédiaires – les plus intéressantes pourtant – sont à effectuer furtivement. Mais nul n'est dupe : l'acuité de l'œil dément alors la pudeur de sa course. Une échappée vers le paysage semble de bon aloi, avec étape sur les cendriers plombés gravés S.N.C.F. Mais c'est en haut, près du miroir clouté, que l'œil revient se poser à son aise. Dans un petit cadre métallique, le cliché noir et blanc de Moustiers-Sainte-Marie (Hautes-Alpes) ne suscite pourtant aucun désir d'évasion.

Philippe Delerm, *La Première Gorgée de Bière et Autres Plaisirs Minuscules*, Gallimard, 1997.

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans la version et dans le thème.